

CONTRACT number/2017

Hereinafter referred as the „CONTRACT”
dated:.....2017 , entered into by and
between:

Ústav pamäti národa (The Nation's Memory Institute) with its registered seat in Miletičova 19, 820 18 Bratislava 218, SK, entered into the Register Identification Register of organisations (IČO) under the number of 37977997, holder of Tax Identification Number (DIČ) 2021736365, represented by:

Mgr. Ján Mitáč – Head of the Oral history section
hereinafter the “**ÚPN**” or “**Contractor 1**”

Institut Europejska Sieć Pamięć i Solidarność (eng. **Institute of European Network Remembrance and Solidarity**) with its registered office in Warsaw, at 37 Zielna St., (00-480 Warszawa), entered into the register of institutions of culture under number RIK 90/2015, holder of REGON number: 360483100, VAT UE PL7010456260 represented by:

Rafał Rogulski – Director

hereinafter referred to as “**ENRS**” or “**Contractor 2**”

where both Parties jointly shall be referred to as the “**Contractors**”

and

Romana Lakomčíková, residing in Slovakia, Sadova 806, 976 13 Slovenská Ľupča, holding Slovak ID number: EA295810, hereinafter the “**Translator**”,

Given that **ENRS** prepares educational website “**Hi-story. Teaching and learning about 20th-century European history**” and **ÚPN** is a partner of the project, **Contractors** and **Translator** conclude the following:

ZMLUVA číslo/2017

Ďalej len ZMLUVA zo dňa **22.11.**2017
uzatvorená medzi zmluvnými stranami:

Ústav pamäti národa s registrovaným sídlom Miletičova 19, 820 18 Bratislava 218, SK, s identifikačným číslom organizácie (IČO) 37977997, vlastník daňového identifikačného čísla (DIČ) 2021736365, zastúpený:

Mgr. Ján Mitáč, vedúci referátu Oral history,
ďalej len „**ÚPN**” alebo „**kontrahent 1**”

Institut Europejska Sieć Pamięć i Solidarność (slov. **Európska Sieť Pamäť a Solidarita**, angl. **Institute of European Network Remembrance and Solidarity**) s registrovaným sídlom Zielna 37, 00-480 Warszawa (Varšava), zapísaný do poľského Zoznamu kultúrnych inštitúcií pod číslom RIK 90/2015, držiteľ čísla REGON: 360483100, VAT UE PL7010456260, zastúpený:

Rafał Rogulski – riaditeľ,

ďalej len „**ENRS**” alebo „**kontrahent 2**”

zmluvné strany spoločne ďalej len „**kontrahenti**”

a

Romana Lakomčíková, bydliskom 976 13 Slovenská Ľupča, Slovensko, držiteľ slovenského OP s číslom: ,
ďalej len „**prekladateľ**”.

Keďže **ENRS** pripravuje vzdelávaciu stránku „**Hi-story lessons. Teaching and learning about 20th-century European history**” a **ÚPN** je partnerom tohto projektu, **kontrahenti** a **prekladateľ** uzatvárajú nasledovnú zmluvu:

§ 1

1. Under this Contract, the **Contractors** order and the **Translator** agrees:
 - a) to translate articles devoted to the 20th-century German and Slovak history: from **German** into **Slovak**,
 - b) to proofread articles in Slovak languages, which are devoted to the 20th-century German and Slovak history, hereinafter referred to as the 'subject of the contract'.
2. The total amount of texts will not exceed **100 standard pages (understood as 1800 characters including spaces)**.
3. Articles, which shall be translated by the Translator, will be delivered to the Translator by the **ENRS** no later than on **30 November, 2017** by e-mail to the following address:
r.lakomcikova@gmail.com.
4. Translator agrees to complete translation not later than **December 15, 2017**.
5. The person authorized to contact the Translator is Maria Naimska maria.naimska@enrs.eu at the side of the **ENRS** and Juliana Gubišová gubisova@upn.gov.sk at the side of the **ÚPN**.

§ 2

1. For proper performance of the subject of the contract listed in § 1, art. 1, a-b) , the Translator shall receive a remuneration of EUR 1000 (one thousand euro 00/100 cents) gross (the rate per target page: EUR 10).

§ 1

1. Na základe tejto zmluvy si **kontrahenti** objednávajú a **prekladateľ** súhlasí:
 - c) preložiť články týkajúce sa nemeckých a slovenských dejín 20. storočia: z **nemčiny do slovenčiny**,
 - d) urobiť korektúru článkov v slovenskom jazyku týkajúcich sa nemeckých a slovenských dejín 20. storočia, ďalej len „predmet zmluvy“.
2. Celkové množstvo textu nepresiahne **100 normostrán (chápaných ako 1800 znakov vrátane medzier)**.
3. Články na preklad dodá prekladateľovi **ENRS** najneskôr **30. novembra 2017** e-mailom na nasledovnú adresu:
r.lakomcikova@gmail.com.
4. Prekladateľ súhlasí, že preklad vyhotoví do **15. decembra 2017**.
5. Osoba oprávnená kontaktovať prekladateľa je Maria Naimska maria.naimska@enrs.eu za **ENRS** a Juliana Gubišová gubisova@upn.gov.sk za **ÚPN**.

§ 2

1. Za riadny výkon predmetu zmluvy uvedeného v §1, ods. 1, a-b dostane prekladateľ odmenu vo výške 1000 EUR (tisíc eur 00/100 centov) brutto (sadzba za cieľovú stranu: 10 EUR).

2. The remuneration of the Translator, referred to in §2.1, will be paid by the **ÚPN** within 14 days after the invoice is issued properly by the Translator.
3. The invoice will be issued after approval of proper performance of the subject of the contract by **Contractors**, in form of written acceptance protocol.

§3

1. The Translator shall deliver the subject of the contract referred to in §1.1 via e-mail to the e-mail addresses indicated in §1.5. Subject of the contract will be delivered in docx.
2. On the Contractors' request, the Translator shall make amendments. The Translator will be obliged to make the amendments requested by the Contractors within 7 days after being notified of them.

§ 4

1. The **Translator** states that he has been informed about the specific requirements for the implementation of the subject of the contract received from **ENRS Style Sheet**.
2. The **Translator** agrees to comply with the subject of the contract conscientiously and with due diligence.
3. For a delay in the performance of the contract, i.e. failure to perform the Contract within term indicated in §1.3 or failure to make requested amendment within term indicated in §3.2 hereof the Translator will pay the **ÚPN** a contractual penalty of 8% of the remuneration referred to in §2.1 per each day of delay.
4. In case of a failure to perform this Contract or improper performance by the Translator, the Translator will pay the **ÚPN** a contractual penalty in the

2. Odmenu prekladateľa zmienenú v §2.1 vyplatí **ÚPN** do 14 dní odvtedy, čo prekladateľ riadne vystaví faktúru.
3. Faktúra bude vystavená potom, čo **kontrahenti** osvedčia riadny výkon predmetu zmluvy vystavením preberacieho protokolu v písomnej forme.

§ 3

1. Prekladateľ doručí predmet zmluvy zmienený v §1.1 e-mailom na e-mailové adresy uvedené v §1.5. Predmet zmluvy bude doručený vo formáte docx.
2. Prekladateľ urobí na žiadosť kontrahentov zmeny. Prekladateľ je povinný urobiť zmeny žiadané kontrahentmi v priebehu 7 dní potom, čo ho o nich upovedomili.

§ 4

1. **Prekladateľ** prehlasuje, že bol informovaný o špecifických požiadavkách na vykonanie predmetu zmluvy vyplývajúcich z príručky úpravy dokumentov **ENRS** (**ENRS Style Sheet**).
2. **Prekladateľ** súhlasí s tým, že predmet zmluvy splní svedomito a s náležitou starostlivosťou.
3. Za oneskorenie vo výkone zmluvy, t. j. za nesplnenie zmluvy v lehote stanovenej v §1.3 alebo nevykonanie vyžadovaných zmien v lehote stanovenej v §3.2, zaplatí prekladateľ **ÚPN** zmluvnú pokutu vo výške 8 % z odmeny uvedenej v §2.1 za každý deň omeškania.
4. V prípade, ak prekladateľ nesplní túto zmluvu alebo je jej splnenie nedostatočné, zaplatí prekladateľ **ÚPN** zmluvnú pokutu vo výške 8 % z odmeny

amount of 8% of the remuneration referred to in §2.1.

5. The ÚPN reserves the right to pursue damages exceeding the amount of the contractual penalties on the general grounds.

§ 5

In case of delay in the performance of the contract i.e. failure to perform the Contract within term indicated in §1.3 or failure to make requested amendment within term indicated in §3.2 hereof, exceeding 7 days in relation to the dates specified in § 1.3 and §3.2, the ÚPN, within 30 days of the expiry of any of the dates referred to in §1.3 and §3.2, may withdraw from the contract without setting an additional term for performance of the Contract. The ÚPN's declaration of withdrawal will be in writing and will contain a justification. In such event the ÚPN will be entitled to claim the contractual penalty in the amount of 10% the remuneration referred to in §2.1.

§ 6

1. The **Translator** declares that upon delivery of the subject of the contract he shall be owner of all copyrights (not encumbered with any rights of third persons) to the works resulting from the implementation of the subject of the contract and he shall transfer all the copyrights to **Contractors** without any restrictions, and in particular the right to use the texts (translations) in the following fields of exploitation:
 - a) within the scope of fixation and reproduction of the work -the production of copies of a work by way of using a specific technique, including the printing, reprographic, magnetic storage and digital technique,
 - b) within the scope of trade in the original work or the copies on which the

uvedenej v §2.1.

5. ÚPN si vyhradzuje právo uplatniť škody presahujúce výšku zmluvnej pokuty vyplývajúce zo všeobecných dôvodov.

§ 5

V prípade oneskorenia výkonu zmluvy, t. j. v prípade nesplnenia zmluvy v lehote stanovenej v §1.3 alebo nevykonania vyžadovaných zmien v lehote stanovenej v §3.2, v trvaní dlhšom ako 7 dní od uplynutia lehôt stanovených v § 1.3 a §3.2 má ÚPN právo odstúpiť od zmluvy do 30 dní od uplynutia ktorejkoľvek z lehôt zmienovaných v §1.3 a §3.2 bez stanovenia dodatočnej lehoty výkonu zmluvy. Odstúpenie od zmluvy ÚPN bude mať písomnú podobu a bude obsahovať odôvodnenie. V takomto prípade bude mať ÚPN právo požadovať uhradenie zmluvnej pokuty vo výške 10 % z odmeny stanovenej v §2.1.

§ 6

1. **Prekladateľ** prehlasuje, že v okamihu doručenia predmetu zmluvy bude vlastníkom všetkých autorských práv (nezaťažených právami tretích osôb) na diela, ktoré sú výsledkom výkonu predmetu zmluvy a bez akýchkoľvek obmedzení prevedie na **kontrahentov** všetky autorské práva, predovšetkým právo použiť texty (preklady) v nasledujúcich oblastiach užívania:
 - a) na záznam a reprodukciu diela – kopírovanie diela prostredníctvom špecifickej techniky vrátane tlače, reprografie, magnetického záznamu a záznamu s využitím digitálnej

work was fixed -the distribution, gratuitous lending or rental of the original or copies,

- c) within the scope of dissemination of the work in a manner other than as specified above – public performance, exhibition, presentation, communication, broadcasting and re-broadcasting, as well as making the work available to the public in a manner allowing every person to have access to such work in a place and at a time of his own choice.
- d) Within the scope of entering the Texts into computer hard drives and/or multimedia network and distributing it in the network and in the Internet,
- e) Within the scope of e-book publication,

2. The **Translator** declares that he acquired from the authors of the works (Maya J. Lo Bello or any other person who completed the translation) derivative rights regarding the works and gives **Contractors** - within the remuneration specified in § 2 - irrevocable consent to exercise the derivative rights as a whole and its individual components, in particular modifications, remakes, re-works, abbreviations, abstracts, adaptations, translations and also joining works and its individual components with other works and use of the resulting works on the fields of exploitation referred to in this paragraph, as well as allow exclusively to perform derivative copyrights in this respect by the third parties.

3. The **Translator** declares that he received from the authors of the works (Darren Chastney) or any other person who completed the translation) a full authorisation to execute moral copyrights to the works on their behalf. The **Translator** authorizes **Contractors** –

technológie,

- b) na obchod s originálom alebo kópiami, na ktorých je dielo reprodukované – distribúcia, bezodplatné požičiavanie alebo prenájom originálu alebo kópií,
- c) na šírenie diela iným spôsobom ako je uvedené vyššie – verejné vystúpenie, výstava, prezentácia, komunikácia, vysielanie, repríza vysielania, ako aj sprístupnenie diela verejnosti tak, aby mal každý prístup k dielu na mieste a v čase podľa vlastného výberu,
- d) na zápis textu na počítačové pevné disky a/alebo multimediálnu sieť a jeho šírenie cez sieť alebo internet,
- e) na jeho vydanie ako elektronickú publikáciu.

2. **Prekladateľ** prehlasuje, že od autorov diel (Maya J. Lo Bello alebo akákoľvek iná osoba, ktorá preklad vyhotovila) získal derivatívne práva na diela a **kontrahentom** dáva v rámci odmeny špecifikovanej v §2 neodvolateľný súhlas vykonávať tieto práva ako celok a aj ich jednotlivé zložky, predovšetkým modifikácie, nové spracovania, prepracovania, skrátené spracovania, resumé, adaptácie, preklady, ako aj spojenie diel a ich jednotlivých častí s inými dielami a výsledné diela využiť v oblastiach užívania zmienených v tomto paragrafe, ako aj povolenie vykonávať derivatívne autorské práva tretími stranami.

3. **Prekladateľ** prehlasuje, že od autorov diel (Darren Chastney alebo akákoľvek iná osoba, ktorá preklad vyhotovila) obdržal plné oprávnenie vykonávať v ich

within the remuneration specified in § 2 – irrevocably to perform moral copyrights to the works on behalf of the authors of the works and at the same time the **Translator** commits on behalf of the authors and on his own behalf not to perform the moral copyrights personally insofar as it would limit the **Contractor's** right to perform works freely.

4. Upon the adoption of works **Contractors** will acquire ownership of all of the copies on which the work was fixed, and the **Translator** is obliged to provide **Contractors** with all of the media on which the work was fixed.
5. **Contractors** shall acquire all the rights referred to in this paragraph with the adoption of the work.
6. The remuneration payable to the **Translator** specified in § 2 includes the transfer of all rights and granting of all permits and authorizations referred to in this paragraph.
7. In the case of notification of any claims arising from the use of the works by **Contractors**, the **Translator** undertakes to take at his own expense and risk any legal action to ensure the proper protection of **Contractors** against such claims, and in particular agrees to step in place of **Contractors** or in the absence of such a possibility to join **Contractors** in any proceedings pending against **Contractors**, and also agrees to compensate any costs that may be incurred by **Contractors** or which **Contractors** will be obliged to pay to a third party in respect of any claim or lawsuit for copyright infringement, licenses, patents, proprietary design or trade mark rights which that person reports in connection with the operation of the work by **Contractors**.
8. Parties agree that each of the **Contractors**

mene morálne autorské práva na diela. V rámci odmeny špecifikovanej v §2 **prekladateľ** neodvolateľne oprávňuje **kontrahentov**, aby vykonávali morálne autorské práva na diela v mene autorov diel a zároveň sa **prekladateľ** v mene autorov a svojom vlastnom zaväzuje, že on sám nebude vykonávať morálne autorské práva v takej miere, ktorá by obmedzovala právo **kontrahentov** slobodne využívať diela.

4. Spolu s prijatím diel **kontrahenti** nadobudnú do vlastníctva všetky kópie, na ktorých je dielo zaznamenané, a prekladateľ má povinnosť poskytnúť kontrahentom všetky nosiče, na ktorých je dielo zaznamenané.
5. **Kontrahenti** nadobudnú všetky práva zmienené v tomto paragrafe pri prijatí diela.
6. Odmena pre **prekladateľa** stanovená v §2 zahŕňa prevod všetkých práv a udelenie všetkých povolení a oprávnení zmienených v tomto paragrafe.
7. V prípade upovedomia o akýchkoľvek nárokoch vyplývajúcich z užívania diel **kontrahentmi** sa **prekladateľ** zaväzuje, že na vlastné náklady a riziko podnikne akékoľvek právne kroky na riadnu ochranu **kontrahentov** pred takýmito nárokmi, predovšetkým súhlasí s tým, že zasiahne miesto **kontrahentov** alebo v prípade, že takáto možnosť nie je k dispozícii, sa pripojí ku **kontrahentom** v akomkoľvek konaní prebiehajúcim proti **kontrahentom** a že pokryje všetky náklady, ktoré môžu vzniknúť **kontrahentom** alebo ktoré **kontrahenti** budú musieť zaplatiť tretej strane v súvislosti s akýmkoľvek nárokom alebo žalobou za porušenie autorských práv, licencií, patentov, chránených dizajnov alebo obchodných značiek, ktoré tretia osoba ohlási v súvislosti s užívaním diela

will acquire 50% of the copyrights, referred to in §6. This provision applies accordingly to the derivative rights referred to in §6.2 and to the moral rights referred to in §6.3.

§ 7

1. All amendments and supplements to this contract must be made in writing under pain of nullity.
2. The contract is governed by the Polish law. In matters not governed by this contract, the provision of the Polish law shall apply, in particular the provision of the Polish Civil Code and Polish Law on Copyright and Related Rights.
3. All disputes, if any, shall be resolved by a Polish court competent for the seat of ENRS.
4. This contract has been drawn up in English language version.
5. This contract has been drawn up in three identical copies, one copy for **ENRS, ÚPN and Translator**.
6. The contract becomes valid the day all three Parties sign it and enters into force the day after its release date on the www.upn.gov.sk web site.

.....
Translator

(podpísané)
.....

ÚPN

.....
ENRS

kontrahentmi.

8. Zmluvné strany súhlasia, že každý kontrahent získa 50 % z autorských práv zmienených v §6. Toto ustanovenie sa rovnako vzťahuje aj na derivatívne práva zmienené v §6.2 a morálne práva zmienené v §6.3.

§ 7

1. Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia mať písomnú podobu, inak budú neplatné.
2. Zmluva sa riadi poľským právom. V záležitostiach, ktoré táto zmluva nespravuje, sa uplatňujú ustanovenia poľského práva, predovšetkým ustanovenia poľského Občianskeho zákonníka a poľského zákona o autorských právach a s nimi súvisiacich právach.
3. Vo všetkých prípadných sporoch rozhodne poľský súd kompetentný v sídle ENRS.
4. Táto zmluva bola vyhotovená v anglickom jazyku.
5. Táto zmluva bola vyhotovená v troch rovnopisoch, jeden pre **ENRS, ÚPN and prekladateľa**.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu všetkými tromi stranami a účinnosť nasledujúci deň po jej zverejnení na webovej stránke www.upn.gov.sk.

.....
Prekladateľ

(podpísané)
.....

ÚPN

.....

	ENRS
--	-------------